



STATUTÁRNÍ MĚSTO KARVINÁ
Magistrát města Karviné

Materiál pro 4. řádné zasedání Zastupitelstva města Karviné, konané dne 20.03.2023

Záměr realizovat projekt Společně proti živlům

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Karviné

si vyhradilo

rozhodnutí ve věci předložení žádosti o dotaci, spolufinancování, předfinancování a zajištění udržitelnosti projektu "Společně proti živlům" v rámci programu Interreg Česko - Polsko.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Karviné

rozhodlo

předložit žádost o dotaci na projekt "Společně proti živlům" do programu Interreg Česko - Polsko.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Karviné

rozhodlo

uzavřít Dohodu o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko - Polsko, mezi statutárním městem Karviná a městem Jastrzębie-Zdrój, za účelem realizace projektu "Společně proti živlům", ve znění uvedeném v příloze č. 1 k tomuto usnesení.

Úkol: ANO
Zodpovědný: vedoucí OŠR

Termín: 03.05.2023

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Karviné

schválilo

spolufinancování projektu "Společně proti živlům" z rozpočtu statutárního města Karviné v minimální výši 15 % ze způsobilých výdajů projektu a veškerých nezpůsobilých výdajů projektu.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Karviné

schválilo

předfinancování projektu "Společně proti živlům" z rozpočtu statutárního města Karviné ve výši 100 % způsobilých a nezpůsobilých výdajů projektu.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Karviné

schválilo

zajištění udržitelnosti projektu "Společně proti žívlům" po dobu 5 let od finančního ukončení projektu.

Důvodová zpráva:

ZM-4-OŠR-Záměr realizovat projekt Společně proti žívlům-DZ.pdf

Přílohy k usnesení:

ZM-4-OŠR-Záměr realizovat projekt Společně proti žívlům-1U.pdf

Příloha č. 1 k usnesení

Vyřizuje: Odbor školství a rozvoje, oddělení strategií a plánování
Ing. Miroslav Kostroun

Schválil: Ing. Martina Šrámková MPA (vedoucí odboru) v. r.

Předkládá RM: Radim Slíva (náměstek primátora), podepsal: v. r.

Důvodová zpráva

Záměr realizovat projekt Společně proti živlům

Zastupitelstvo města doporučuje dle § 84 odst. 4 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů.

Zastupitelstvo města rozhoduje dle § 84 odst. 1 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů.

Zastupitelstvo města rozhoduje dle § 84 odst. 2 písm. r) zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů.

V prosinci 2022 bylo v rámci nového česko-polského dotačního programu Interreg Česko - Polsko - Priorita 1 – Integrovaný záchranný systém a životní prostředí 2021 – 2027 vyhlášeno 1. kolo výzvy pro předkládání projektů zaměřených na Větší připravenost a přeshraniční akceschopnost při řešení rizik a katastrof v česko-polském pohraničí souvisejících se změnou klimatu (dále jen *Výzva*). Tematicky do této výzvy spadá připravovaný projekt Společně proti živlům. Předkládání žádostí o dotaci je dvoustupňové – projektový záměr a žádost o dotaci.

Časová posloupnost předkládání projektového záměru a žádosti o dotaci:

Předložení projektového záměru	do 22.03.2023
Podání plné žádosti o dotaci	do 03.05.2023
Uzavření Smlouvy o dotaci (odhad)	8-9/2023

Odhad dalšího postupu prací

Realizace veřejné zakázky	2024
Realizace	2024–2025

Shrnutí požadavků k podání projektového záměru a následně k podání žádosti o dotaci:

Do projektového záměru se uvádí celkové náklady projektu. Do žádosti o dotaci se uvádí náklady projektu v podrobném členění. Odhad nákladů provedl zástupce Hasičského záchranného sboru (Ing. Pavel Haas) ve spolupráci s OŠR, OO a OSŽP.

Časový harmonogram

V rámci *Výzvy* předkládá žádost o dotaci vedoucí partner projektu, tj. statutární město Karviná. Do žádosti budou vyplněny všechny nezbytné informace a je nutné doložit požadovanou přílohu pro partnery projektu - v orgánech města schválenou Dohodu o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků Programu Interreg Česko – Polsko a Prohlášení českého vedoucího partnera. Dle vyjádření oddělení právního Odboru organizačního je nutné schválit Prohlášení českého partnera, vzhledem ke svému obsahu, v Radě města Karviné a Dohodu o spolupráci, vzhledem ke svému mezinárodnímu charakteru, v Zastupitelstvu města Karviné.

Stručný popis projektu

Projekt bude realizován partnery: statutární město Karviná, město Jastrzębie-Zdrój, Městské velitelství Státního hasičského záchranného sboru v Jastrzębie-Zdroju, obec Petrovice u Karviné, obec Zebrzydowice a obec Godów. Vedoucím partnerem projektu je statutární město Karviná, které předkládá žádost o dotaci. Všichni partneři projektu mají v projektu finanční spoluúčast. Cílem projektu je zvýšit připravenost záchranných složek k řešení událostí souvisejících se změnami klimatu jako jsou lesní požáry, povodně apod. V rámci projektu bude nakoupeno specializované vybavení pro Jednotky sboru dobrovolných hasičů i pro Státní hasičský záchranný sbor v Jastrzębie-Zdroju.

Statutární město Karviná by v rámci projektu zajistilo především nákup následujícího:

- a) přenosný multifunkční přístroj pro analýzu vody pro potřeby statutárního města Karviné (vodoprávní úřad),
- b) přívěsná elektrocentrála 80 kW pro potřeby Jednotek sboru dobrovolných hasičů v Karviné (dále jen JSDH),
- c) 40 sad obleků, obuvi a přileb pro JSDH,
- d) 3 ks požárních stříkaček pro JSDH,
- e) 6 ks zádočných vaků pro JSDH,
- f) 3 ks termokamer pro JSDH.

Udržitelnost projektu je 5 let od jeho finančního ukončení, tj. od proplacení dotace, a v rámci ní se jedná o běžnou údržbu pořízeného majetku v rámci dotace.

Projekt by byl realizován pouze za předpokladu přiznání dotace.

Finanční náročnost

Celková navržená výše rozpočtu činí pro statutární město Karviná cca 3,147 mil. Kč – uznatelné náklady. Neuznatelné náklady projektu nebyly v rámci Projektového záměru definovány. Projekt bude realizován v roce 2024–2025.

Dotace pro projekt je poskytována zpětně na základě vyúčtování projektu, tzn. partner musí předfinancovat svou část projektu. Dotace pro české partnery projektu může dosáhnout max. 85 % uznatelných nákladů projektu (80 % z prostředků Evropského fondu regionálního rozvoje a 5 % ze státního rozpočtu České republiky), tj. max. 2,675 mil. Kč.

Doporučení Rady města Karviné:

Rada města Karviné doporučuje Zastupitelstvu města Karviné schválit předložení žádosti o dotaci do Programu Interreg Česko - Polsko - Priorita 1 – Integrovaný záchranný systém a životní prostředí 2021 – 2027, realizaci projektu, spolufinancování projektu a uzavření Dohody o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko - Polsko.

Příloha č. 1 k usnesení: Dohoda o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko

Příloha

Příloha č. 1 k usnesení



Czechia – Poland

Příručka pro žadatele, verze 1 / Podręcznik dla wnioskodawcy, wersja 1
Příloha č. A.1.1 / Załącznik nr. A.1.1

Dohoda o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko

Porozumienie o współpracy w ramach projektu realizowanego ze środków Programu Interreg Czechy – Polska

Vedoucí partner (název, sídlo, identifikační číslo¹): statutární město Karviná, Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná, Česká republika, IČ: 00297534

jménem kterého jedná: Ing. Jan Wolf, primátor statutárního města Karviné
na základě: volby ustavujícího zasedání Zastupitelstva města Karviné konaného dne 17.10.2022

Partner (název, sídlo, identifikační číslo²): město Jastrzębie-Zdrój, Al. Józefa Piłsudskiego 60, 44-335 Jastrzębie-Zdrój, Slezské vojvodství, Polsko, IČ: 276255358

jménem kterého jedná: mgr Anna Hetman, primátorka města Jastrzębie-Zdrój
na základě: osvědčení ze dne 19.11.2018 o volbě do funkce primátora města Jastrzębie-Zdrój

Partner (název, sídlo, identifikační číslo²): Městské velitelství Státního hasičského záchranného sboru v Jastrzębie-Zdroju, ul. Władysława Jagiełły 4, 44-330 Jastrzębie-Zdrój, Slezské vojvodství, Polsko, IČ: 273072999

jménem kterého jedná: st. bryg. mgr inž. Wojciech Piechaczek – Městský velitel Státního hasičského záchranného sboru v Jastrzębie-Zdroju

Partner Wiodący (nazwa, siedziba, dane identyfikujące¹): Miasto Statutowe Karwina, Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná-Fryštát, Republika Czeska, REGON: 00297534

którego reprezentuje: Ing. Jan Wolf, Prezydent Miasta Karwina
na podstawie: Wyborów ustanawiających podczas wyjątkowego posiedzenia Rady Miasta Karwina odbywającego się dnia 17.10.2022 r.

Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące²): Miasto Jastrzębie-Zdrój, 44-335 Jastrzębie-Zdrój, województwo śląskie, Polska, REGON: 276255358

którego reprezentuje: mgr Anna Hetman, Prezydent Miasta Jastrzębie-Zdrój
na podstawie: Zaświadczenia z 19.11.2018 r. o wyborze na stanowisko Prezydenta Miasta Jastrzębie-Zdrój

Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące²): Komenda Miejska Państwowej Straży Pożarnej w Jastrzębiu-Zdroju, ul. Władysława Jagiełły 4, 44-330 Jastrzębie-Zdrój, województwo śląskie, Polska, REGON: 273072999

którego reprezentuje: st. bryg. mgr inż. Wojciech Piechaczek – Komendant Miejski Państwowej Straży Pożarnej w Jastrzębiu-Zdroju

¹ V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)
¹ W RCz: IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).
² V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)
² V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)
² w RCz: IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).
² w RCz: IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).



Czechia – Poland

na základě: jmenování, ve kterém Hlavní velitel Státního hasičského záchranného sboru jmenuje st. bryg. mgr inž. Wojciecha Piechaczka do funkce Městského velitele Státního hasičského záchranného sboru v Jastrzębie-Zdroju dnem 1. dubna 2017

Partner (název, sídlo, identifikační číslo²): Obec Zebrzydowice, ul. Ks. Antoniego Janusza 6, 43-410 Zebrzydowice, Slezské vojvodství, Polsko, IČ: 276258090

jménem kterého jedná: mgr Andrzej Kondziolka, starosta Obce Zebrzydowice

na základě: potvrzení ze dne 22.10.2018 o volbě starosty obce Zebrzydowice v samosprávných volbách dle čl. 490 zákona ze dne 05.01.2011 – Volební zákon

Partner (název, sídlo, identifikační číslo²): Obec Godów, ul. 1 Maja 53, 44-340 Godów, Slezské vojvodství, Polsko, IČ: 276258730

jménem kterého jedná: Mariusz Adamczyk, starosta obce Godów

na základě: potvrzení ze dne 22.10.2018 o volbě starosty obce Godów

Partner (název, sídlo, identifikační číslo²): Obec Petrovice u Karviné, čp. 251, 735 72 Petrovice u Karviné, Česká republika, IČ: 00297585

jménem kterého jedná: doc. Ing. Marian Lebieczik, Ph.D., starosta obce Petrovice u Karviné

na základě: usnesení Zastupitelstva obce Petrovice u Karviné č. 10 ze dne 19.10.2022

na podstawie: Aktu powołania, w którym Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej powołuje st. bryg. mgr inż. Wojciecha Piechaczka na stanowisko Komendanta Miejskiego Państwowej Straży Pożarnej w Jastrzębiu-Zdroju z dniem 1 kwietnia 2017 roku

Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące²): Gmina Zebrzydowice, ul. Ks. Antoniego Janusza 6, 43-410 Zebrzydowice, województwo śląskie, Polska, REGON: 276258090

którego reprezentuje: mgr Andrzej Kondziolka, Wójt Gminy Zebrzydowice

na podstawie: zaświadczenia z dnia 22.10.2018 r. o wyborze Wójta Gminy Zebrzydowice w wyborach samorządowych stosownie do art. 490 ustawy z dnia 5 stycznia 2011 – Kodeks wyborczy

Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące²): Gmina Godów, ul. 1 Maja 53, 44-340 Godów, województwo śląskie, Polska, REGON: 276258730

którego reprezentuje: Mariusz Adamczyk, Wójt Gminy Godów

na podstawie: zaświadczenia z dnia 22.10.2018 r. o wyborze Wójta Gminy Godów

Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące²): Gmina Piotrowice koło Karwiny, nr 251, 735 72 Piotrowice koło Karwiny, Republika Czeska, REGON: 00297585

którego reprezentuje: doc. Ing. Marian Lebieczik, Ph.D., Wójt Gminy Piotrowice koło Karwiny

na podstawie: Uchwały Zarządu Gminy Piotrowice koło Karwiny nr 10 z dnia 19.10.2022 r.

² V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

² V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

² V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

² w RCz. IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).

² w RCz. IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).

² w RCz. IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).

dále společně také „partneři“ či jednotlivě „partner“

uzavírají tuto:

Dohodu o spolupráci na projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko (dále jen „dohoda“)

na základě příslušných ustanovení:

- o nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fondu soudržnosti, Fond pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky (dále také „obecné nařízení“);
- o nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1058 ze dne 24. června 2021, o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o Fondu soudržnosti (dále také „nařízení EFRR“);
- o nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti (dále také „nařízení Interreg“);

dalej wspólnie jako „partnerzy” lub pojedynczo jako „partner”

zawierają niniejsze:

Porozumienie o współpracy w ramach projektu realizowanego ze środków programu Interreg Czechy– Polska (dalej tylko „Porozumienie”)

na podstawie odpowiednich postanowień:

- o rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (dalej też „rozporządzenia ogólne”);
- o rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności” (dalej też „rozporządzenie EFRR”);
- o rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 roku w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (dalej też „rozporządzenie Interreg”);

- o programu Interreg Česko – Polsko;

pro realizaci projektu uvedeného v § 1 této dohody.

§ 1 Účel dohody

- (1) Účelem této dohody je spolupráce na projektu Evropské územní spolupráce v rámci programu Interreg Česko – Polsko⁴. Společně proti živlům jak je uvedeno v žádosti o podporu, jejíž nedílnou součástí je tato dohoda.
- (2) Dohoda je účinná pět let ode dne 31. prosince roku, ve kterém byla zaslána závěrečná platba vedoucímu partnerovi platebním orgánem.

§ 2 Všeobecné povinnosti partnera

- (1) Partner odpovídá za svoji část projektu a za to, že ji bude realizovat tak, jak bylo popsáno v žádosti o podporu, a zároveň v souladu s případnými změnami schválenými monitorovacím výborem či poskytovatelem dotace⁵, dle pravidel daných legislativou a dalšími předpisy, které upravují podmínky pro realizaci projektů v rámci programu Interreg Česko - Polsko.
- (2) Partner se zavazuje plnit své úkoly vztahující se k projektu svědomitě a v odpovídající lhůtě a bere na vědomí svou zodpovědnost za úspěšnou realizaci projektu.

⁴ Doplnit název projektu

⁴ Należy uzupełnić tytuł projektu.

⁵ Poskytovatelem dotace je řídicí orgán programu, Odbor evropské územní spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj České republiky

⁵ Udzielającym dofinansowania jest Instytucja Zarządzająca Programu – Departament Współpracy Terytorialnej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej.

- o Programu Interreg Czechy – Polska;

w celu realizacji projektu wymienionego w §1 niniejszego Porozumienia.

§ 1 Cel porozumienia

- (1) Celem niniejszego porozumienia jest realizacja projektu ze środków Europejskiej Współpracy Terytorialnej w ramach Programu Interreg Czechy – Polska pn. Razem przeciw żywiołom⁴, zgodnie z zapisami znajdującymi się we wniosku o dofinansowanie, którego nieodłączny element stanowi niniejsze porozumienie.
- (2) Porozumienie obowiązuje przez okres pięciu lat od dnia 31 grudnia roku, w którym instytucja płatnicza wysłała płatność końcową Partnerowi Wiodącemu.

§ 2 Ogólne obowiązki partnera

- (1) Partner odpowiada za swoją część projektu oraz za to, że będzie ją realizował zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie oraz zgodnie z ewentualnymi zmianami zatwierdzonymi przez Komitet Monitorujący lub udzielającego dofinansowania⁵, zgodnie z zasadami wynikającymi z prawa i przepisów regulujących warunki dotyczące realizacji projektów w ramach Programu Interreg Czechy – Polska.
- (2) Partner zobowiązuje się do realizacji swoich zadań dotyczących projektu w sposób sumienny i w określonym terminie oraz ponosi współodpowiedzialność za pomyślną realizację projektu.

Czechia – Poland

- (3) Partner odpovídá za svůj rozpočet až do výše částky, kterou se účastní na projektu a zavazuje se, že poskytne svůj díl spolufinancování.
- (4) Partneri souhlasí s tím, že poskytovatel dotace/společný sekretariát/národní orgán⁶ bude oprávněn zveřejňovat, a to jakoukoliv formou a prostřednictvím jakéhokoliv média, včetně dálkového přístupu, následující informace:
- a) název vedoucího partnera a ostatních partnerů,
 - b) účel dotace,
 - c) udělenou částku a podíl celkových nákladů projektu krytý tímto financováním,
 - d) geografické umístění projektu,
 - e) popis aktivit projektu.
- (5) Partneri svým podpisem berou na vědomí, že informace, které v souvislosti se žádostí o podporu a realizaci projektu vkládají do webové aplikace IS KP2021+, jsou zpřístupněné všem osobám, kterým partneri přidělí přístup k projektu. Zároveň se partneri svým podpisem zavazují, že tyto informace budou využity výlučně pro účely předložení žádosti, realizace projektu a zajištění vyúčtování a předkládání zpráv a žádostí o platbu a nebudou poskytovány jiným subjektům s výjimkou orgánů programu a všech kontrolních orgánů specifikovaných blíže v § 3 odst. 6. Dohody, které budou monitorovat a kontrolovat projekt.
- (3) Partner jest odpowiedzialny za swój budżet do wysokości kwoty, w jakiej uczestniczy w projekcie i zobowiązuje się do pokrycia swojej części współfinansowania.
- (4) Partnerzy wyrażają zgodę na to, że udzielający dofinansowania/Wspólny Sekretariat/Instytucja Krajowa⁶ będą uprawnione do publikowania w jakiegokolwiek formie i za pośrednictwem jakichkolwiek mediów, w tym Internetu, następujących informacji:
- a) nazwy Partnera Wiodącego i pozostałych partnerów ,
 - b) celu dofinansowania,
 - c) przyznanej kwoty i udziału dofinansowania w całkowitych kosztach projektu,
 - d) geograficznej lokalizacji projektu
 - e) opisu działań projektu.
- (5) Składając swój podpis partnerzy przyjmują do wiadomości, że informacje, które w związku z wnioskiem o dofinansowanie i realizacją projektu wprowadzają do aplikacji internetowej IS KP2021+, udostępnione są wszystkim osobom, którym partnerzy przydzielą prawo dostępu do projektu. Ponadto partnerzy składając swój podpis zobowiązują się, że informacje te będą wykorzystane wyłącznie w celach złożenia wniosku, realizacji projektu i zapewnienia rozliczenia oraz składania raportów i wniosków o płatność i nie będą udostępniane innym podmiotom za wyjątkiem organów programu i wszystkich organów kontroli, o których mowa w § 3 ust. 6 Porozumienia, które będą projekt monitorować i kontrolować.

§ 3

§ 3

Obowiązki partnera wynikające z aktu prawnego⁷

⁶ Narodním orgánem programu je Ministerstvo fondů a regionální politiky Polské republiky a jeho úkolem je poskytovat součinnost poskytovateli dotace, tedy řídicímu orgánu programu při zajišťování jeho funkcí na území Polské republiky

⁶ Instytucją Krajową programu jest Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej RP a jego zdaniem jest współdziałanie z udzielającym dofinansowania, czyli Instytucją Zarządzającą, przy zapewnieniu jej działań na terytorium RP.

⁷ Aktem prawnym rozumie się decyzję w sprawie przyznania dofinansowania lub umowę o projekcie

Povinnosti partnera vyplývající z právního aktu⁷

- (1) Partner se zavazuje při naplňování účelu dotace postupovat v souladu s programem Interreg Česko - Polsko.
 - (2) V případě, že se dle pravidel popsanych v programové dokumentaci na projekt vztahuje podmínka udržitelnosti, partner se zavazuje udržitelnost zajistit ve vztahu ke své části projektu po dobu uvedenou v právním aktu.
 - (3) Partner se zavazuje po celou dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu s veškerým majetkem nabytým v rámci své účasti na realizaci projektu nakládat obezřetně a s náležitou péčí; partner se dále zavazuje, že tento majetek nebo jeho část po dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu nepřevéde na někoho jiného a ani jej nezatíží zástavním právem nebo věcným břemenem, s výjimkou zajištění úvěru ve vztahu ke spolufinancování a předfinancování své části projektu a dalších případů, kdy na základě odůvodněné žádosti předložené prostřednictvím vedoucího partnera poskytovatel dotace k převodu majetku nebo jeho zatížení právy třetích osob udělí písemný souhlas.
 - (4) Partner se zavazuje:
 - a) v případě, že bude část aktivit realizovat na základě jedné nebo více smluv o dodávce zboží, služeb či stavebních prací, při výběru dodavatele a při uzavírání takových smluv postupovat v souladu s platnými národními právními předpisy pro zadávání veřejných zakázek (tj. v České republice zákonem 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, a v Polské republice zákonem ze dne 11. září 2019 o veřejných zakázkách, Sb. zákonů z roku 2022, položka 1710). V případě českého
- (1) Partner zoboviazuje się, realizując cel dofinansowania, do postępowania zgodnie z Programem Interreg Czechy – Polska.
 - (2) Jeżeli w przypadku projektu uzasadnione jest wymaganie trwałości, zgodnie z zasadami opisanymi w dokumentacji projektowej, partner zoboviazuje się do zapewnienia trwałości swojej części projektu przez okres wskazany w akcie prawnym.
 - (3) Partner zoboviazuje się do gospodarowania wszelkimi składnikami majątku nabytymi w ramach swojego uczestnictwa w realizacji projektu, przez cały okres wskazany ust. 2 niniejszego paragrafu, w sposób rozważny i z należytą starannością; partner zoboviazuje się również do tego, że przez okres określony w ust. 2 niniejszego paragrafu własności składników majątku ani ich części nie przenieśie na inną osobę oraz nie obciąży ich prawem zastawu lub innym prawem rzeczowym, za wyjątkiem zabezpieczenia kredytu odnoszącego się do współfinansowania i przedfinansowania swojej części projektu i innych sytuacji, kiedy, na podstawie uzasadnionego wniosku przedłożonego za pośrednictwem Partnera Wiodącego, udzielającego dofinansowania wyrazi pisemną zgodę na przeniesienie własności majątku lub jego obciążenie prawem rzeczowym na rzecz osób trzecich.
 - (4) Partner zoboviazuje się:
 - a) w przypadku, gdy część działań będzie realizował na podstawie jednej lub kilku umów dostawy towarów, usług lub prac budowlanych, do postępowania przy wyborze dostawców i przy zawieraniu takich umów zgodnie z obowiązującym krajowym ustawodawstwem w zakresie zlecenia zamówień publicznych (tj. w Republice Czeskiej zgodnie z ustawą nr 134/2016 Dz. U. Republiki Czeskiej, o zamówieniach publicznych, w aktualnym brzmieniu), a w Rzeczpospolitej Polskiej zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień

⁷ Právním aktem je myšleno rozhodnutí o poskytnutí dotace nebo smlouva o projektu

partnera, kdy se pro danou veřejnou zakázku nevztahuje na partnera povinnost postupovat podle zákona o veřejných zakázkách, zavazuje se partner postupovat dle pravidel stanovených v Metodickém pokynu pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2021–2027 vydaném Ministerstvem pro místní rozvoj, Národním orgánem pro koordinaci. V případě polského partnera, pokud se na danou veřejnou zakázku nevztahuje zákon o veřejných zakázkách (sbírka zákonů z roku 2022, položka 1710, ve znění pozdějších předpisů nebo právní ustanovení, která nahrazují stávající předpisy), je partner povinen postupovat v souladu s přílohou „Podrobná pravidla týkající se zadávání zakázek na základě principu konkurenceschopnosti pro polské partnery“ Příručky pro žadatele (k dispozici pouze v polské jazykové verzi);

- b) v podmínkách jednotlivých výběrových řízení oznámit a ve smlouvách s dodavateli vzešlymi z těchto výběrových řízení stanovit fakturační podmínky tak, aby byla jednoznačně patrná souvislost jednotlivých faktur s projektem;
 - c) pověřeným osobám kontrolorů oznámit datum zahájení výběrového řízení (posuzování nabídek) a umožnit jim účast na jednáních všech komisí, popř. jiných s výběrovým řízením souvisejících realizačních krocích a přístup k veškeré dokumentaci související s uzavíráním smluv podle odstavce a) tohoto článku.
- (5) Partner se zavazuje při realizaci své části projektu a po dobu uvedenou v odstavci 2 tohoto paragrafu dodržovat platné předpisy upravující veřejnou podporu a horizontální principy (rovné příležitosti a nediskriminaci, rovné příležitosti mužů a žen a udržitelný rozvoj).
- (6) Partner se zavazuje příslušným orgánům, tj. poskytovateli dotace, kontrolorům, společnému sekretariátu, národnímu orgánu, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, auditnímu orgánu,

publicznych, Dz.U. 2022 poz. 1710 W przypadku czeskiego partnera w zakresie zlecenia zamówienia publicznego, co do którego partner nie ma obowiązku przestrzegania ustawy o zamówieniach publicznych z późn. zm., zobowiązuje się on do przestrzegania zasad określonych w Zaleceniach Metodycznych dot. zalecania zamówień w okresie programowania 2021-2027 wydanych przez Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, Instytucję Krajową ds. Koordynacji. W przypadku partnera polskiego, jeżeli do danego zamówienia publicznego nie stosuje się ustawy - prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2022 r. poz. 1710, z późniejszymi zmianami lub przepisami prawa, które zastąpią przepisy obowiązujące dotychczas), partner ma obowiązek postępowania zgodnie z załącznikiem „Szczegółowe zasady udzielania zamówień w ramach zasady konkurencyjności dla polskich partnerów” Podręcznika Wnioskodawcy.

- b) w zakresie poszczególnych postępowań przetargowych do informowania i w umowach z dostawcami wybranymi w ramach tych postępowań przetargowych, określenia warunków fakturowania w taki sposób, aby było w sposób jednoznaczny widoczne powiązane poszczególnych faktur z projektem;
 - c) do powiadomienia właściwego kontrolera o dacie rozpoczęcia postępowania przetargowego (oceny ofert) i umożliwienia jego przedstawicielom uczestnictwa w posiedzeniach wszystkich komisji, ewentualnie innych czynnościach realizacyjnych związanych z postępowaniem przetargowym oraz dostępu do wszelkiej dokumentacji związanej z zawieraniem umów, o których mowa w lit. a) tego artykułu.
- (5) Partner zobowiązuje się w trakcie realizacji swojej części projektu oraz przez okres wskazany w ust. 2 niniejszego paragrafu do przestrzegania przepisów dotyczących pomocy publicznej i zasad horyzontalnych (równość szans, zakaz dyskryminacji, równość szans kobiet i mężczyzn oraz rozwój zrównoważony).
- (6) Partner zobowiązuje się do udzielania właściwym instytucjom – udzielającemu dofinansowania, Kontrolerom, Wspólnemu Sekretariatowi, Instytucji Krajowej, Komisji Europejskiej, Europejskiemu Trybunałowi

platebnímu orgánu a dalším národním kontrolním orgánům v jimi stanovených termínech poskytovat úplné, pravdivé informace a dokumentaci související s realizací jeho části projektu a umožnit vstup kontrolou pověřeným osobám výše uvedených orgánů do svých objektů a na své pozemky k ověřování plnění ustanovení právního aktu, a to nejen po celou dobu realizace projektu, ale i po dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu za účelem kontroly plnění právního aktu a tuto kontrolu, dle požadavků pověřených osob v jimi požadovaném rozsahu, neprodleně umožnit.

- (7) Partner se zavazuje dodržet veškerá opatření a termíny stanovené oprávněnými orgány (podle předchozího odstavce) k nápravě a odstranění případných nesrovnalostí, nedostatků a závad, zjištěných v rámci jejich kontrolní činnosti.
- (8) Partner se zavazuje účetní evidenci za svou část projektu vést odděleně od ostatního účetnictví v souladu s platnou národní legislativou upravující účetnictví a poskytovat z ní požadované údaje všem kontrolním orgánům, včetně orgánů uvedených v odst. 6 tohoto paragrafu.
- (9) V případě, že partner není povinen vést účetnictví, povede pro svou část projektu v souladu s příslušnou národní legislativou tzv. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
- a) příslušné doklady vztahující se k části projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu ve smyslu národní legislativy;
 - b) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné, srozumitelné a průběžně chronologicky vedené způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů;
 - c) uskutečněné výdaje byly vedeny analyticky, tzn., že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, že se k dané části
- (7) Partner zobowiązuje się przestrzegania wszelkich zaleceń i terminów określonych przez upoważnione instytucje (zgodnie z poprzednim ustępem) w celu naprawy i usunięcia ewentualnych nieprawidłowości, braków i uchybień, stwierdzonych w ramach ich czynności kontrolnych.
- (8) Partner zobowiązuje się do prowadzenia ewidencji księgowej dotyczącej jego części projektu odrębnie od pozostałych ksiąg rachunkowych zgodnie z krajowymi przepisami prawa dotyczącymi rachunkowości oraz do udostępniania na jej podstawie wymaganych informacji wszystkim organom kontrolnym, w tym organów wskazanych w ust. 6 niniejszego paragrafu.
- (9) Jeżeli partner nie ma obowiązku prowadzenia ksiąg rachunkowych, będzie prowadził dla swojej części projektu, zgodnie z właściwym ustawodawstwem krajowym, tzw. ewidencję podatkową rozbudowaną w taki sposób, aby:
- a) odpowiednie dokumenty dotyczące części projektu spełniały wymogi dokumentu księgowego zgodnie z krajowymi przepisami prawa;
 - b) przedmiotowe dokumenty były prawidłowe, kompletne, dowodowe, zrozumiałe i na bieżąco chronologicznie prowadzone w sposób zapewniający trwałość danych;
 - c) poniesione wydatki były prowadzone w ewidencji analitycznej, tzn. że na dokumentach należy jednoznacznie podać, do którego projektu się

Czechia – Poland

projektu vztahují⁸. Také majetek a případné dluhy musí mít jednoznačnou vazbu k dané části projektu.

odnoszą⁸. Także składniki majątku i ewentualne zadłużenie muszą mieć jednoznaczne powiązanie z daną częścią projektu.

- (10) Partner se zavazuje řádně uchovávat veškeré dokumenty související s realizací projektu, a to od jejich vzniku minimálně až do konce účinnosti této dohody určené v § 1 odst. 2. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchování, zavazuje se ustanovení národní legislativy respektovat. Lhůta k uchování dokumentů se případně pozastaví po dobu správního nebo soudního řízení nebo na žádost Komise.
- (10) Partner zobowiązuje się do należytego przechowywania dokumentów związanych z realizacją projektu od momentu ich powstania minimalnie do końca obowiązywania tego porozumienia określonego w § 1 ust. 2. W przypadku, gdy przepisy prawa krajowego dla niektórych dokumentów określają dłuższy okres ich przechowywania, należy przestrzegać krajowych przepisów prawa. Termin przechowywania dokumentów przestaje ewentualnie biec na czas postępowania administracyjnego lub sądowego lub na wniosek Komisji.
- (11) Všichni partneři se zavazují realizovat propagační opatření dle žádosti o podporu a v souladu s
- nařízením Evropského parlamentu a Rady EU č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fondu soudržnosti, Fond pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vizové politiky,
 - nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti,
- (11) Wszyscy partnerzy zobowiązują się do realizowania działań promocyjnych zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie i zgodnie z:
- rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021r. ustanawiającym wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej
 - rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego;

⁸ Povinnost je uvést zejména číslo projektu v MS2021+.

⁸ Obowiązkowe jest w szczególności podanie numeru projektu w MS2021+.

Czechia – Poland

(12) Partner se zavazuje dodržovat veškeré další povinnosti související s realizací své části projektu, které jsou stanoveny v příručce pro žadatele a příručce pro příjemce dotace.

(12) Partner zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich innych obowiązków związanych z realizacją swojej części projektu, które są określone w Podręczniku Wnioskodawcy i Podręczniku Beneficjenta.

§ 4

Všeobecné povinnosti vedoucího partnera

Vedoucí partner bude plnit kromě všech povinností vyplývajících z §2 a §3 této dohody zejména následující povinnosti:

- a) nést odpovědnost za celkovou koordinaci realizace projektu a za tím účelem jmenovat projektového manažera,
- b) informovat ostatní partnery o schválení projektu monitorovacím výborem a o případných změnách nebo podmínkách z něj vyplývajících,
- c) uzavírat právní akt s poskytovatelem dotace a informovat o tomto partnery a seznámit je v plném rozsahu s obsahem právního aktu,
- d) předkládat příslušnému kontrolorovi zprávy o realizaci projektu zpracované na základě podkladů ve formě příloh ke zprávám obdržených od partnerů v termínech stanovených v právním aktu,
- e) shromažďovat od jednotlivých partnerů soupisky dokladů a na jejich základě zpracovat a předložit kontrolorovi žádost o platbu za projekt v termínech stanovených v právním aktu,
- f) pro každý finanční nárok, po obdržení prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj postoupit bez zbytečného odkladu prostředky jednotlivým partnerům podle podílů stanovených v žádosti o platbu za projekt, a to bankovním převodem bez uplatňování jakýchkoliv srážek nebo dalších zvláštních poplatků,
- g) neprodleně informovat partnery o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít vliv na realizaci projektu, zejména bude systematicky posílat ostatním partnerům kopie zpráv o realizaci

§ 4

Ogólne obowiązki Partnera Wiodącego

Partner Wiodący, oprócz obowiązków wynikających z § 2 i § 3 niniejszego porozumienia realizuje następujące obowiązki:

- a) ponosi odpowiedzialność za ogólną koordynację realizacji projektu i w tym celu mianuje menedżera projektu,
- b) informuje pozostałych partnerów o zatwierdzeniu projektu przez Komitet Monitorujący oraz o ewentualnych zaproponowanych przez Komitet zmianach lub wynikających z nich warunkach ,
- c) zawiera akt prawny z instytucją udzielającą dofinansowania i informuje o tym partnerów oraz zapoznaje ich w pełnym zakresie z treścią aktu prawnego,
- d) składa właściwemu kontrolerowi raporty z realizacji projektu sporządzone na podstawie otrzymanych od partnerów dokumentów w formie załączników do raportów cząstkowych w terminach określonych w akcie prawnym,
- e) gromadzi od poszczególnych partnerów zestawienia dokumentów i na ich podstawie opracowuje i składa kontrolerowi wnioski o płatność za projekt w terminach określonych w akcie prawnym,
- f) na rzecz każdego rozszczenia finansowego, po otrzymaniu środków z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego bez zbędnej zwłoki przekazuje środki poszczególnym partnerom zgodnie z udziałami określonymi we wniosku o płatność za projekt w drodze przelewu bankowego bez stosowania jakichkolwiek potrąceń, lub innych specjalnych opłat,
- g) niezwłocznie informuje partnerów o jakiegokolwiek okoliczności, która ma, lub mogłaby mieć wpływ na realizację projektu, w szczególności będzie systematycznie przysyłał pozostałym partnerom kopie raportów

projektu předkládaných svému kontrolorovi a bude partnery pravidelně informovat o veškeré relevantní komunikaci s orgány realizujícími program Interreg Česko – Polsko.

§ 5 Všeobecné povinnosti partnera

Partner se zavazuje plnit povinnosti stanovené v §2 a §3 této dohody, a dále se zavazuje:

- a) zmocnit vedoucího partnera, aby ho zastupoval v právních úkonech vůči poskytovateli dotace při:
 - I. kontrole a hodnocení žádosti o podporu,
 - II. uzavírání právního aktu,
 - III. realizaci projektu a čerpání dotace;
- b) předat vedoucímu partnerovi informace o realizaci jeho části projektu ve formě přílohy ke zprávě o realizaci projektu (podrobný popis realizace jeho dílčí části projektu),
- c) doručit vedoucímu partnerovi přes IS KP 2021+ soupisky dokladů v termínu stanoveném vedoucím partnerem,
- d) neprodleně informovat vedoucího partnera o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít, vliv na realizaci projektu,
- e) neprodleně informovat vedoucího partnera o změnách svého skutečného majitele, jedná-li se o českého partnera, který je evidující osobou podle zákona č. 37/2021 Sb. o evidenci skutečných majitelů, v platném znění nebo o polského partnera, kterého se týká evidence v Centralnym Rejestru Beneficjentów Rzeczywistych,
- f) – neprodleně po podpisu odpovídajících smluv poskytnout informace vedoucímu partnerovi o všech dodavatelích, využívali v rámci projektu služeb dodavatele, a to konkrétně následující informace:

z realizací projektu skládaných swojemu Kontrolerowi oraz będzie partnerów informował systematycznie o wszelkich istotnych kontaktach z instytucjami realizującymi Program Interreg Czechy - Polska.

§ 5 Ogólne obowiązki partnera

Partner zobowiązuje się do realizacji obowiązków określonych w § 2 i § 3 niniejszego porozumienia a ponadto:

- a) upoważnia Partnera Wiodącego, by go reprezentował w czynnościach prawnych wobec udzielającego dofinansowania przy:
 - I. kontroli i ocenie wniosku o dofinansowanie,
 - II. wydawaniu aktu prawnego,
 - III. realizacji projektu i wykorzystywaniu dofinansowania,
- b) przekazuje Partnerowi Wiodącemu informacje o realizacji jego części projektu w formie załącznika do raportu z realizacji projektu (szczegółowy opis realizacji jego części projektu),
- c) doręcza Partnerowi Wiodącemu zestawienia dokumentów za pośrednictwem ISKP 2021+ w terminie określonym przez Partnera Wiodącego,
- d) niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o jakiegokolwiek okoliczności, która ma lub. mogłaby mieć wpływ na realizację projektu,
- e) niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o zmianach swojego beneficjenta rzeczywistego, jeżeli dotyczy to czeskiego partnera, który jest osobą prowadzącą ewidencję w myśl ustawy nr 37/2021 w sprawie ewidencji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszymi zmianami lub polskiego partnera, którego dotyczy ewidencja w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych,
- f) niezwłocznie po podpisaniu odpowiednich umów przekazuje Partnerowi Wiodącemu informacje o wszystkich dostawcach/wykonawcach, jeśli w ramach projektu korzysta z usług dostawcy/wykonawcy, a ściślej następujące informacje:

Czechia – Poland

- a. o všech dodavatelích, včetně jména a IČ/REGON pro účely DPH nebo DIČ/NIP dodavatele/-lů;
 - b. o všech skutečných majitelích dodavatele ve smyslu čl. 3 bodu 6 směrnice (EU) 2015/849 ze dne 20. května 2015 o předcházení využívání finančního systému k praní peněz nebo financování terorismu, o změně nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 648/2012 a o zrušení směrnice Evropského parlamentu a Rady 2005/60/ES a směrnice Komise 2006/70/ES, a sice jméno(-a), příjmení, datum narození a IČ/REGON pro účely DPH nebo DIČ/NIP skutečných majitelů;
 - c. o smlouvě s dodavatelem (datum uzavření smlouvy, název, referenční číslo a smluvní částku).
 - g) Využívá-li partner v rámci projektu služeb dodavatele, je povinen informovat vedoucího partnera, zda dodavatel využívá subdodavatelů a pokud ano, je povinen po podpisu odpovídajících subdodávek informovat:
 - a. o všech subdodavatelích uvedených v zadávací dokumentaci (dodavatele), a sice uvést jméno a IČ/REGON pro účely DPH nebo DIČ/NIP;
 - b. o subdodavatelských smlouvách (datum smlouvy, název, referenční číslo a smluvní částka)
 - h) neprodleně informovat vedoucího partnera a poskytnout mu všechny potřebné podrobnosti, pokud se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit realizaci projektu.
- a. o wszystkich dostawcach/wykonawcach, w tym nazwę i numer IČ/REGON do celów VAT lub DIČ/NIP dostawcy(ów)/wykonawcy(ów);
 - b. o wszystkich rzeczywistych beneficjentach dostawcy/wykonawcy w rozumieniu art. 3 pkt 6 dyrektywy (UE) 2015/849 z dnia 20 maja 2015 r. w sprawie zapobiegania wykorzystywaniu systemu finansowego do prania pieniędzy lub finansowania terroryzmu, zmieniającej rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 648/2012 i uchylającej dyrektywę Parlamentu Europejskiego i Rady 2005/60/WE i dyrektywę Komisji 2006/70/WE, a mianowicie imię (imiona), nazwisko, datę urodzenia oraz numer IČ/REGON do celów VAT lub DIČ/NIP rzeczywistych beneficjentów;
 - c. o umowie z dostawcą/wykonawcą (data zawarcia umowy, nazwa, numer referencyjny i kwota umowy).
 - g) Jeśli partner korzysta w ramach projektu z usług dostawcy/wykonawcy, ma obowiązek poinformować Partnera Wiodącego, czy dostawca/wykonawca korzysta z poddostawców/podwykonawców, a jeśli tak, musi poinformować Partnera Wiodącego po podpisaniu odpowiednich poddostaw/podwykonawstwa:
 - a. o wszystkich poddostawcach/podwykonawcach wymienionych w dokumentacji przetargowej (dostawcy/wykonawcy), a mianowicie podać nazwę i numer IČ/REGON do celów VAT lub DIČ/NIP;
 - b. o umowach o poddostawach/podwykonawstwie (data zawarcia umowy, nazwa, numer referencyjny i kwota umowy)
 - h) niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego i udziela mu wszystkich niezbędnych informacji, jeżeli wystąpią okoliczności, które mogłyby zagrozić realizacji projektu.

§ 6

Odpovědnost při neplnění povinností

§ 6

Odpowiedzialność w przypadku niewypełnienia obowiązków

Czechia – Poland

- (1) V případě neplnění či porušení povinností uvedených v této dohodě konstatovaného příslušným oprávněným orgánem uvedeným v § 3 odst. 6 Dohody, které bude mít za následek neoprávněné čerpání prostředků z rozpočtu EU, nebo porušení rozpočtové kázně, nese partner, který povinnosti nesplnil či porušil, veškeré finanční důsledky, které z dané situace vyplývají. Dotčený partner je povinen, nastanou-li okolnosti podle předchozí věty, převést do 30 dnů ode dne doručení rozhodnutí příslušnou částku, která bude vyčíslena ze strany poskytovatele dotace či jiných orgánů provádějících kontrolu, vedoucímu partnerovi, který ji neprodleně vrátí do rozpočtu programu Interreg Česko – Polsko.
 - (2) V případě, že dotčený partner výše uvedenou povinnost převést požadovanou částku vedoucímu partnerovi nesplní, postupuje členský stát, kterému takto vznikla škoda, při vymáhání neoprávněné vyplacených prostředků v souladu s příslušnými národními právními předpisy.
 - (3) V případě, že neplnění povinností ze strany partnera mají finanční následky pro financování projektu jako celku, může vedoucí partner požadovat po dotčeném partnerovi kompenzaci na krytí příslušné částky.
- (1) W przypadku niespełnienia lub naruszenia obowiązków wymienionych w niniejszym porozumieniu, a stwierdzonych przez właściwą upoważnioną instytucję wymienioną w § 3 ust. 6 Porozumienia, które będzie skutkowało nieuprawnionym wykorzystywaniem środków z budżetu UE lub naruszeniem dyscypliny budżetowej, partner, który nie spełnił lub naruszył obowiązki, ponosi wszelkie skutki finansowe, które wynikają z danej sytuacji. Dany partner, o ile wystąpią okoliczności opisane w poprzednim zdaniu, ma obowiązek zwrócić w terminie do 30 dni stosowną kwotę, która będzie określona przez udzielającego dofinansowania lub organy przeprowadzające kontrolę, na rzecz Partnera Wiodącego, który zwróci ją do budżetu Programu Interreg Czechy - Polska.
 - (2) W przypadku, gdy dany partner nie spełni obowiązku zwrócenia stosownej kwoty Partnerowi Wiodącemu, państwo członkowskie, któremu w ten sposób powstała szkoda, proceduje w ramach egzekwowania środków wypłaconych w sposób nieuprawniony zgodnie z właściwymi krajowymi przepisami prawa.
 - (3) W przypadku, gdy niespełnienie obowiązków przez partnera rodzi skutki finansowe dla finansowania projektu jako całości, Partner Wiodący może żądać od danego partnera pokrycia danej kwoty.

§ 7

Změny projektu v průběhu realizace

- (1) Jakákoliv žádost o pozměnění projektu předložená vedoucímu partnerem společnému sekretariátu musí být předem odsouhlasena partnery.
- (2) Partneri musí vedoucího partnera neprodleně informovat o veškerých změnách týkajících se projektu. Případné výdaje související s těmito změnami jsou uplatnitelné pouze po jejich odsouhlasení vedoucími partnery.

§ 8

Postoupení, právní nástupnictví

§ 7

Zmiany projektu w trakcie realizacji

- (1) Jakikolwiek wniosek o zmianę projektu złożony przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów.
- (2) Partnerzy mają obowiązek informowania Partnera Wiodącego o wszelkich zmianach dotyczących projektu. Ewentualnych wydatków związanych z tymi zmianami można dochodzić tylko po zatwierdzeniu przez Partnera Wiodącego.

§ 8

Cesja, przeniesienie prawne

- (1) Partner nemůže postupovat svá práva a povinnosti podle této dohody bez předchozího písemného souhlasu ostatních partnerů. Kromě toho v souladu s ustanoveními právního aktu může vedoucí partner postupovat svá práva a povinnosti, jak jsou stanoveny v právním aktu, pouze po předchozím písemném souhlasu poskytovatele dotace a monitorovacího výboru programu Interreg Česko – Polsko.
 - (2) V případě právního nástupnictví je partner povinen převést všechny povinnosti podle této dohody na právního nástupce.
- (1) Partner nie może przenosić swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia bez uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgody pozostałych partnerów. Ponadto, zgodnie z zapisami aktu prawnego, partner wiodący może przenosić swoje prawa i obowiązki, jakie zostały określone w decyzji/umowie o dofinansowanie, tylko po uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgodzie udzielającego dofinansowania i Komitetu Monitorującego Programu Interreg Czechy Polska.
 - (2) W przypadku nastęstwa prawnego partner ma obowiązek przeniesienia wszystkich obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia na następcę prawnego.

§ 9

Volba práva

- (1) Tato dohoda se řídí právem státu, v němž má vedoucí partner sídlo v době uzavření dohody.
- (2) V případě, že se dohoda s ohledem na odst. 1 tohoto paragrafu řídí českým právem, tak strany ujednávají, že právní vztahy podle této dohody se řídí příslušnými právními předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

§ 10

Závěrečná ustanovení

- (1) Tato dohoda vstupuje v účinnost okamžikem podpisu posledního z partnerů. Dohoda je neúčinná, pokud je zamítnuta žádost o podporu, jejíž je dohoda součástí, a to od počátku, kdy byla dohoda uzavřena.

§ 9

Wybór prawodawstwa

- (1) Niniejsze porozumienie podlega prawodawstwu państwa, w którym w momencie zawarcia porozumienia ma siedzibę Partner Wiodący.
- (2) W przypadku, gdy niniejsze Porozumienie, przy uwzględnieniu ust. 1 niniejszego paragrafu, podlega prawodawstwu czeskiemu, strony porozumienia uzgadniają, że stosunki prawne wynikające z niniejszego Porozumienia podlegają właściwym przepisom prawa, w szczególności ustawie nr 89/2012 Dz.U., kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami oraz ustawie nr 218/2000 w sprawie zasad budżetowych i zmiany niektórych innych przepisów, z późniejszymi zmianami

§ 10

Postanowienia końcowe

- (1) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatniego spośród partnerów. Porozumienie jest nieskuteczne, jeżeli odrzucono wniosek o dofinansowanie, którego element stanowi niniejsze Porozumienie i to od początku, gdy Porozumienie to zawarto.

Czechia – Poland

- (2) Partneri prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetli, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy.
- (2) Partnerzy oświadczają, że starannie zapoznali się z tekstem Porozumienia przed jego podpisaniem, akceptują jego treść bez zastrzeżeń, że jest ono wyrażeniem ich swobodnej i rozważnej woli, wolnej od błędów, w dowód czego załączają swoje podpisy.

Vedoucí partner/Partner Wiodący: statutární město Karviná/Miasto Statutowe Karwina
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: Ing. Jan Wolf
Místo, datum a podpis/Miejscowość, data i podpis: Karviná/Karwina

Partner: město Jastrzębie-Zdrój/Miasto Jastrzębie-Zdrój
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: mgr Anna Hetman
Místo, datum a podpis: Jastrzębie-Zdrój/Jastrzębie-Zdrój

Partner: Městské velitelství Státního hasičského záchranného sboru v Jastrzębie-Zdroju/Komenda Miejska Państwowej Straży Pożarnej w Jastrzębiu-Zdroju
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: st. bryg. mgr inż. Wojciech Piechaczek
Místo, datum a podpis: Jastrzębie-Zdrój/Jastrzębie-Zdrój

Partner: Obec Zebrzydowice/Gmina Zebrzydowice
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: mgr Andrzej Kondziółka
Místo, datum a podpis: Zebrzydowice/Zebrzydowice

Partner: Obec Godów/Gmina Godów
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: Mariusz Adamczyk
Místo, datum a podpis: Godów/Godów

Partner: Obec Petrovice u Karviné/Gmina Piotrowice koło Karwiny
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: doc. Ing. Marian Lebieczik, Ph.D.
Místo, datum a podpis: Petrovice u Karviné/Petrovice u Karviné

